

RÉCITAL BRYN TERFEL

Sir Bryn Terfel Baryton-basse

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage de Aline
Foriel-Destezet
Laurent Campellone Direction

Première partie : 40 minutes

Entracte

Deuxième partie : 40 minutes

Au Panthéon du Monde Lyrique s'inscrit une véritable bête de scène : Sir Bryn Terfel, roi gallois des barytons-basses. Exceptionnel Figaro, Leporello de haut vol, Scarpia démoniaque, Falstaff gargantuesque, il règne de la Scala au Met, et de Salzbourg à Covent Garden, avec une présence scénique phénoménale. Il fut d'ailleurs la star du Gala d'ouverture de l'Opéra Royal de Versailles en 2009 ! L'Orchestre de l'Opéra Royal lui donne aujourd'hui toute latitude pour déployer le faste de sa voix, sous la direction inspirée de Laurent Campellone : un récital monumental autour des figures emblématique de Mozart, Beethoven, Rossini et Haendel !

PROGRAMME

Wolfgang Amadeus Mozart (1751 – 1791)

Don Giovanni : Overture

Le Nozze di Figaro : Non più andrai
Io ti lascio, o cara, addio KV 245

Don Giovanni : Madamina

Gioachino Rossini (1792 – 1868)

Il Barbiere di Siviglia : Overture

La Cenerentola : Miei rampolli femminini
Il Barbiere di Siviglia : La calunnia è un
venticello

Entracte

Georg Friedrich Haendel (1685 – 1759)

Sarabande en ré mineur (HWV 437)

Berenice, regina d'Egitto : Si tra i ceppi
Xerxes : Ombra mai fu

Ludwig van Beethoven (1770 – 1827)

Coriolan : Overture

Fidelio : Ha! Welch ein Augenblick!

**Chansons traditionnelles celtiques,
arrangement Hazell**

Passing by Ireland

Suo Gân Wales

Loch Lomond Scotland

Production Les Productions de l'Opéra Royal / Château de Versailles Spectacles.

*Clavecin franco-flamand à deux claviers d'après le Ruckers-Taskin du Musée de la Musique de Marc Ducornet
et Emmanuel Danset (Paris) créé en 2014 pour Château de Versailles Spectacles.*

BRYN TERFEL
BARYTON-BASSE



Le baryton-basse gallois Sir Bryn Terfel s'est forgé une carrière extraordinaire, se produisant régulièrement dans les plus prestigieux opéras et salles de concert du monde.

Après avoir remporté le prix de la chanson au concours BBC Cardiff Singer of the World en 1989, Sir Bryn Terfel a fait ses débuts en tant que chanteur d'opéra professionnel en 1990, dans le rôle de Guglielmo (*Così fan tutte*), avec le Welsh National Opera. Il a fait ses débuts internationaux à l'opéra en 1991, dans le rôle de l'Orateur (*Die Zauberflöte*), au Théâtre de la Monnaie, à Bruxelles, et aux États-Unis la

même année dans le rôle de Figaro, au Santa Fe Opera. Parmi les autres rôles qu'il a interprétés au cours de sa carrière, citons Méphistophélès dans *Faust*, le rôle-titre et Leporello dans *Don Giovanni*, Jochanaan dans *Salomé*, le rôle-titre dans *Gianni Schicchi*, Nick Shadow dans *The Rake's Progress*, Wolfram dans *Tannhäuser*, Balstrode dans *Peter Grimes* et les quatre vilains dans *Les Contes d'Hoffmann*.

Sir Bryn Terfel a fêté son 50^e anniversaire et ses vingt-cinq ans de carrière lors d'un concert de gala exceptionnel au Royal Albert Hall, présenté par la star hollywoodienne Michael

Sheen. Les célébrations se sont poursuivies au Wales Millennium Centre de Cardiff, où il a interprété Scarpia lors d'une représentation spéciale de *Tosca* avec le Welsh National Opera.

Parmi ses récentes prestations, citons Balstrode pour le Wiener Staatsoper et le Royal Opera House de Covent Garden, le Hollandais dans *Der fliegende Holländer* pour le Wiener Staatsoper et ses débuts à l'ABAO Bilbao Opera, Falstaff pour le Bayerische Staatsoper de Munich et le Grange Park Opera, Scarpia pour l'*Opera Națională București*, Don Pizarro dans *Fidelio* au Schloßberg de Graz et *Don Pasquale* au Royal Opera House, Sweeney Todd pour l'Opernhaus de Zurich et Boris Godounov pour le Deutsche Oper Berlin et le Royal Opera House.

Parmi ses autres temps forts dans le milieu de l'opéra, citons ses débuts dans le rôle de Hans Sachs dans la production acclamée par la critique de *Die Meistersinger von Nürnberg* pour le Welsh National Opera, Wotan dans *The Ring Cycle* au Royal Opera House et au Metropolitan Opera de New York, ses débuts dans le rôle de Reb Tevye dans *Fiddler on the Roof* pour le Grange Park Opera, Sweeney Todd pour l'English National Opera et l'organisation d'un festival de quatre jours, *Brynfest*, au Southbank Centre de Londres dans le cadre du Southbank Centre's Festival of the World.

Également à l'aise dans les salles de concert, il a participé à la cérémonie d'ouverture du Wales Millennium Centre, à la BBC Last Night of the Proms et au Royal Variety Show, s'est

produit avec Andrea Bocelli à Central Park, New York, lors d'un concert de gala et a pris part à l'organisation d'un concert de Noël spécial ainsi qu'à la retransmission internationale en direct de la série de concerts « Met Stars Live in Concert » du Metropolitan Opera depuis la cathédrale de Brecon, Pays de Galles. Parmi ses récentes prestations, on peut citer sa série de concerts avec l'Orchestre National de Bretagne à Rennes et à Paris, des concerts célébrant les 250 ans de la naissance de Beethoven avec des arrangements orchestraux des *chants celtiques* du compositeur. Il a donné des récitals dans le monde entier et, pendant neuf ans, il a organisé son propre festival à Faenol, dans le nord du Pays de Galles.

Sir Bryn Terfel a remporté un Grammy Award, un Classical Brit Award et un Gramophone Award. Sa discographie inclut des opéras de Mozart, Wagner et Strauss ainsi que plus de quinze disques en solo (lieder, comédies musicales américaines, chants gallois et œuvres sacrées).

Sir Bryn Terfel a été nommé Commandeur de l'Ordre de l'Empire Britannique (CBE) pour ses services rendus à l'opéra en 2003, a reçu la Médaille de la Reine pour la musique en 2006 et a été fait chevalier pour ses services rendus à la musique en 2017. Au début de cette année, il a reçu le titre de Kammersänger autrichien pour ses services rendus au Wiener Staatsoper. Il a été le dernier lauréat du prix Shakespeare décerné par la Fondation Alfred Toepfer et, en 2015, il a reçu la Freedom of the City of London.

LAURENT CAMPPELLONE

DIRECTION

Laurent Campellone est un chef d'orchestre français spécialiste de l'opéra français, il est salué pour l'énergie et la théâtralité de ses interprétations ainsi que pour son travail de redécouverte d'opéras romantiques français oubliés. Il est actuellement le Directeur Général de l'Opéra de Tours.

Après des études de violon, de tuba, de percussions et de chant, en parallèle de l'obtention de diplômes de philosophie, il apprend la direction d'orchestre au Conservatoire Frédéric Chopin de Paris. En 2001, il remporte à l'unanimité le Premier Prix de la 8^e édition du Concours international des jeunes chefs d'orchestre de la Communauté européenne Franco Capuana à Spoleto (Italie).

Depuis vingt-cinq ans, il consacre sa carrière au répertoire lyrique français.

Nommé Directeur musical de l'Opéra et de l'Orchestre symphonique de Saint-Étienne en 2004, il y a conduit pendant plus de dix ans une politique de redécouverte du répertoire lyrique français du XIX^e siècle, dirigeant à ce titre de nombreuses œuvres rares de Massenet (*Sapho, Le Jongleur de Notre-Dame, Ariane, Le Mage...*), de Gounod (*La Reine de Saba, Polyeucte*), de Lalo (*Le Roi d'Ys*), de Saint-Saëns (*Les Barbares*).

Cette passion pour les raretés du répertoire romantique français n'éclipse pas, pour autant, ses lectures très remarquées et saluées par la presse internationale des partitions du grand répertoire, notamment Verdi et Puccini.

Invité à diriger tant le grand répertoire romantique français que celui de l'opéra-comique par les plus grandes institutions lyriques du monde (Théâtre Bolchoï, Deutsche Oper Berlin, Opéra Comique, etc.), Laurent Campellone se produit également en concert à la tête de très nombreux orchestres, parmi lesquels l'Orchestre symphonique de la Radiodiffusion bavaroise, l'Orchestre Philharmonique de Radio-France, l'Orchestre de Chambre de Paris, l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, l'Orchestre National des Pays de la Loire, le Malaysian Philharmonic Orchestra, l'Orchestre Philharmonique de Nice, etc. Il est aussi régulièrement l'invité de nombreux festivals, dont le Festival de musique de la Chaise-Dieu et le Festival Berlioz.

Son enregistrement *Offenbach colorature* a été récompensé par un Diapason d'or de l'année 2019, un Diamant d'*Opéra Magazine*, un Choc *Classica* et figure dans la sélection du magazine *Gramophone*.

Depuis septembre 2020, Laurent Campellone est le Directeur général de l'Opéra de Tours. Sa saison 2021 a été immédiatement saluée par la critique tant pour le niveau de ses intervenants, que pour son partenariat inédit avec la Comédie-Française ou encore pour la recréation mondiale scénique de *La Caravane du Caire* de Grétry en collaboration avec l'Opéra Royal du Château de Versailles.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL

Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009, les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille cent représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. Réunissant les meilleurs instrumentistes des plus prestigieux ensembles et orchestres à travers l'Europe, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles s'est déjà produit à plusieurs reprises à l'Opéra Royal

pour des concerts et des enregistrements du label discographique Château de Versailles Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons le *Stabat Mater* de Pergolèse avec les contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia, sous la direction de Marie Van Rhijn, les *Leçons de Ténèbres* de Couperin dirigées par Stéphane Fuget et enregistrées en juin 2020, *Les Caractères de la danse* dirigés par Reinhard Goebel en février 2021, le récital de Plácido Domingo capté en avril 2022...

A l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre de l'Opéra Royal se produira sous la direction de différents chefs invités tels que Gaétan Jarry, Stefan Plewniak, Laurent Campellone, Victor Jacob, Franco Fagioli...

L'Orchestre jouera ses productions à Versailles mais aussi en tournée. Il présente à Lyon, La Rochelle et Versailles un récital avec la soprano Sonya Yoncheva, à Barcelone et Versailles Le Messie de Haendel sous la direction de Franco Fagioli, à Sénart et Versailles la création de l'opéra mis en scène *Bastien et Bastienne* de Mozart, au Festival Valloire baroque et à Versailles le programme *Les Quatre Saisons / Concerti di Parigi* de Vivaldi. Il s'est également produit en Asie et en France avec les trois contre-ténors, Samuel Mariño, Filippo Mineccia et Siman Chung, pour des récitals couronnés de triomphe.

Violons I

Zhang Zhang, solo
Anna Markova
Ludmila Piestrak
Eléonore Delarié
Laurent Chatel
Valentine Pincardel
Juliusz Zurawski
Claire Bucelle
Lucie Pierrard

Violons II

Mathilde Pasquier, cheffe de pupitre
Hélène Lenglard
Giovanna Thiébaud
Léa Roeckel
Katarzyna Kalinowska
Oleksandr Dmytriyyev
Sophie Dutoit
Juliette Leroux

Altos

Alexandra Brown, cheffe de pupitre
Raphaël Aubry
Eerika Pynnönen
Jean-Christophe Bernard

Violoncelles

Claire-Lise Demettré, cheffe de pupitre
Jean Lou Loger
Federica Tessari
Benoît Zahra

Contrebasses

Nathanaël Malnoury, chef de pupitre
Lukasz Madej
Basile Dumonthier

Flûtes

Khrystyna Sarksyian
Naié Dutrieux

Hautbois

Pierre Makarenko
Audrey Crouzet

Clarinettes

Théo Couillez
Monica Arpino

Bassons

Thomas Quinquenel
Victor Dutot

Cors

Edouard Guittet
Alexandre Fauroux

Trompettes

Christophe Eliot
Loïc Sonrel

Timbales

Dominique Lacomblez

Percussions

David Outtier

Harpe

Clara Izambert

Clavecin

Chloé de Guillebon

Wolfgang Amadeus Mozart*Le Nozze di Figaro* : Non più andrai

Non più andrai
Non più andrai, farfallone amoroso,
Notte e giorno d'intorno girando;
Delle belle turbando il riposo
Narcisetto, Adoncino d'amor.

Non più avrai questi bei pennacchini,
Quel cappello leggero e galante,
Quella chioma, quell'aria brillante,
Quel vermiglio donnesco color.

Tra guerrieri, poffar Bacco!
Gran mustacchi, stretto sacco.
Schioppo in spalla, sciabla al fianco,
Collo dritto, muso franco,
Un gran casco, o un gran turbante,
Molto onor, poco contante!

Ed invece del fandango,
Una marcia per il fango.
Per montagna, per valloni,
Con le nevi e i sollioni.
Al concerto di tromboni,
Di bombarde, di cannoni,
Che le palle in tutti i tuoni
All'orecchio fan fischiar.
Cherubino alla vittoria:
Alla gloria militar!

Wolfgang Amadeus Mozart*Io ti lascio, o cara, addio KV 245*

Io te lascio, o cara, addio,
vivi più felice
E scordati di me.
Strappa pur dal tuo bel core
Quell'affetto, quell'amore
Pensa che a te non lice
Il ricordarsi di me.

Tu n'iras plus
Tu n'iras plus, gros papillon amoureux,
tourbillonnant nuit et jour ;
troublant le sommeil de ces belles
Petit Narcisse, Adonis d'amour.

Tu n'auras plus ces belles plumes,
ce chapeau léger et galant,
cette perruque, cet air brillant,
ce teint vermeil de demoiselle.

Parmi les soldats, que diable!
De grandes moustaches, un petit sac.
Fusil à l'épaule, sabre au flanc,
Col droit, nez franc,
Un gros casque, ou un gros turban,
Beaucoup d'honneur, une maigre paie !

Et au lieu du fandango,
une marche dans la boue.
À travers monts, à travers champs,
sous la neige et le soleil brûlant.
Au son des trombones,
des bombes, des canons,
dont les coups continus
font sonner les tympanes.
Chérubin, à la victoire :
À la gloire militaire !

Je te quitte, ô bien-aimée, adieu,
vis plus heureux
Et oublie-moi.
Arrache aussi de ton doux cœur
Ce sentiment, cet amour.
Songe qu'il ne t'est pas permis
De te souvenir de moi.

Wolfgang Amadeus Mozart*Don Giovanni* : Madamina

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio;
un catalogo egli è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.

In Italia seicento e quaranta;
In Alemagna duecento e trentuna;
Cento in Francia, in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.

V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesane, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.

Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina è ognor vezzosa.

Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin principiante.

Non si picca – se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.

Mmm, mmm....
Voi sapete quel che fa.

Petite Madame, voici le catalogue
des belles qu'aima mon maître ;
c'est un catalogue que j'ai fait moi-même.
Observez, lisez avec moi.

En Italie six cent quarante,
en Allemagne deux cent trente et une,
cent en France, en Turquie quatre-vingt-onze,
mais en Espagne il y en a déjà mille trois !

Il y a parmi elles des paysannes,
des soubrettes, des bourgeoises,
il y a des comtesses, des baronnes,
des marquises, des princesses,
et il y a des femmes de tous états,
de toutes tournures, de tous âges.

De la blonde il a coutume
de louer la gentillesse ;
de la brune la constance ;
de la blanche la douceur ;

l'hiver, il lui faut la grassouillette,
l'été, il lui faut la maigrelette ;
la grande est majestueuse,
la petite est toujours gracieuse ;

des vieilles il fait la conquête
pour le plaisir de les ajouter à sa liste.
Sa passion prédominante
est la jeunette débutante.

Il n'a cure qu'elle soit riche,
qu'elle soit laide, qu'elle soit belle;
pourvu qu'elle porte jupon,
vous savez ce qu'il en fait !

Mmm, mmm....
Vous savez ce qu'il en fait.

Gioachino Rossini

La Generentola : Miei rampolli femminini

Miei rampolli femminini,
Vi ripudio; mi vergogno!
Un magnifico mio sogno
Mi veniste a sconcertar.

Come son mortificate!
Degne figlie d' un barone!
Via: silenzio ed attenzione,
State il sogno a meditar.

Mi sognai fra il fosco e il chiaro
Un bellissimo somaro;
Un somaro, ma solenne.
Quando a un tratto, oh che portento!
Su le spalle a cento a cento
Gli spuntavano le penne,
Ed in alto sen volò!
Ed in cima a un campanile
Con sussiego si fermò.

Si sentiano per di sotto
Le campane a sdindonar ...
Col ci, ci, ciù ciù, di botto
Mi faceste risvegliar.
Ma d' un sogno si intralciato,
Ecco il simbolo spiegato.

La campana suona a festa?
Allegrezza in casa è questa.
Quelle penne? siete voi:
Quel gran volo? Plebe, addio.
Resta l' asino di poi?
Ma quell' asino son' io.
Chi vi guarda vede chiaro
Che il somaro è il genitor.

Fertilissima sposina
L' una e l' altra diverrà;
Ed il nonno una dozzina
Di rampolli abbraccerà.
Trenta bamboli di qua,
Mille posterì di là,
E la gloria mia sarà.

Mes filles
Je vous renie, j'ai honte !
Un magnifique rêve que j' ai fait
Vous êtes venus me déconcerter.

Comme elles sont mortifiées !
Indignes filles d' un baron !
Rue : silence, et attention,
Méditons le rêve.

J' ai rêvé entre le mat et le clair
Un bel âne.
Un âne, mais solennel.
Quand tout d' un coup, oh quel porteur!
Sur les épaules à cent pour cent
Ses plumes jaillissaient,
Et il s' est envolé !
Et au sommet d' un clocher
Comme sur le trône s' arrêta.

On les entend en dessous
Les cloches s'entrechoquent ...
Avec un gazouillis,
Tu m' as réveillé.
Mais d' un rêve si contrarié,
Voici le symbole expliqué.

La cloche sonne-t-elle ?
La gaieté dans la maison, c' est ça.
Ces plumes, c' est toi :
Ce grand vol ? Plebs, adieu.
L' âne est-il encore là ?
Mais cet âne, c' est moi.
Celui qui vous regarde voit clairement
Que l' âne est le parent.

Épouse féconde
L' un et l' autre deviendront ;
Et le grand-père aura une douzaine
Une douzaine d' enfants qu' il embrassera.
Trente enfants ici
Mille enfants par là,
Et ma gloire sera.

Gioachino Rossini

Il Barbiere di Siviglia : La calunnia è un venticello

La calunnia è un venticello,
un'auretta assai gentile
che insensibile, sottile,
leggermente, dolcemente,
incomincia a sussurrar.
Piano piano, terra terra,
sottovoce, sibilando,
va scorrendo, va ronzando;
nelle orecchie della gente
s' introduce destramente,
e le teste ed i cervelli
fa stordire e fa gonfiar.

Dalla bocca fuori uscendo
lo schiamazzo va crescendo,
prende forza
a poco a poco,
vola già di loco in loco;
sembra il tuono, la tempesta
che nel sen della foresta
va fischiando, brontolando
e ti fa d' orror gelar.

Alla fin trabocca e scoppia,
si propaga, si raddoppia
e produce un' esplosione
come un colpo di cannone,
un tremuoto, un temporale,
un tumulto generale,
che fa l' aria rimbombar.

E il meschino calunniato,
avvilito, calpestato,
sotto il pubblico flagello
per gran sorte a crepar.

La calomnie est un petit vent
une petite brise bien gentille
qui, imperceptible, subtile,
légèrement, doucement,
commence à chuchoter.
Tout doux, tout doux, à ras de terre,
à mi-voix, en sifflant,
elle court, elle bourdonne;
dans l' oreille des gens
elle s' introduit habilement,
et étourdit et fait gonfler
les têtes et les cervelles.

Sortant de la bouche
le caquetage s' amplifie;
il se renforce
peu à peu,
vole bientôt de lieu en lieu.
On dirait le tonnerre, la tempête
qui au cœur de la forêt
va sifflant, grommelant,
et vous glace d' horreur.

Finalmente il déborde et éclate,
se propage, redouble,
et produit une explosion
comme un coup de canon,
un tremblement de terre, un orage,
un tumulte général
qui fait retentir les airs.

Et le pauvre calomnié,
humilié, piétiné,
sous l' opprobre publique,
pour son grand malheur finit par crever.

Georg Friedrich Haendel

Berenice, regina d' Egitto : Si tra i ceppi

Sì, tra i ceppi e le ritorte
La mia fe risplenderà.
Nò, nè pur la stessa morte
Il mio foco estinguerà.

Oui, entre les carcans et les rebondissements
Ma foi resplendra.
Non, ni même la mort elle-même
N' éteindra ma foi.

Georg Friedrich Haendel

Xerxes : Ombra mai fu

Ombra mai fu
di vegetabile,
cara ed amabile,
soave più.

Jamais l'ombre
d'une plante n'a été
plus chère, aimable
et douce.

Ludwig van Beethoven

Fidelio : Ha! Welch ein Augenblick!

Ha, welch ein Augenblick!
Die Rache werd' ich kühlen,
Dich rufet dein Geschick!
In seinem Herzen wühlen,
O Wonne, grosses Glück!
Schon war ich nah, im Staube,
Dem lauten Spott zum Raube,
Dahingestreckt zu sein.

Ah ! Quel instant !
Je vais assouvir ma vengeance.
Le destin t'appelle !
Fourrager de la lame dans son cœur,
ô joie, bonheur intense !
J'étais déjà dans la poussière,
ouvertement raillé,
sur le point d'être terrassé.

Nun ist es mir geworden,
Den Mörder selbst zu morden;
In seiner letzten Stunde,
Den Stahl in seiner Wunde,
Ihm noch ins Ohr zu schrein:
Triumph! Der Sieg ist mein!

A présent, il m'est donné
de tuer moi-même le meurtrier
et à sa dernière heure,
le poignard dans la plaie
de lui crier encore à l'oreille :
Triomphe! A moi la victoire !

Passing by Ireland

There is a lady sweet and kind,
Was never face so pleased by mind.
I did but see her passing by,
And yet I love her till I die.

Il est une dame douce et gentille,
Dont le visage n'a été aussi agréable à mon esprit ;
Je n'ai fait que la voir passer,
Et pourtant je l'aime jusqu'à ma mort.

Her gesture, motion, and her smiles,
Her wit, her voice, my heart beguiles,
Beguiles my heart I know not why
And I love her till I die.

Son attitude, ses mouvements et ses sourires,
Son esprit, sa voix ont mon cœur séduit,
Séduit mon cœur, je ne sais pourquoi,
Et pourtant je l'aime jusqu'à ma mort.

Cupid is winged and doth range,
Her country so my love doth change :
But change she earth or change the sky,
Yet will I love her till I die.

Cupidon ailé s'étend,
Son pays alors mon amour change :
Mais change-t-elle de terre, ou change-t-elle de ciel,
Pourtant je l'aimerai jusqu'à ma mort.

Suo Gân Wales

Huna blentyn ar fy mynwes,
Clyd a chynnes ydyw hon;
Breichiau mam sy'n dynn amdanat,
Cariad mam sy dan fy mron;
Ni chaiff dim amharu'th gyntun,
Ni wna undyn â thi gam;
Huna'n dawel, annwyl blentyn,
Huna'n fwyn ar fron dy fam.

Dors ma chérie, sur mon sein,
Le mal ne viendra jamais à toi ;
Les bras de ta mère vous enveloppent en toute sécurité,
le cœur de ta mère est toujours vrai.
Pendant que vous dormez, il n'y a rien pour vous effrayer,
Rien pour vous réveiller de votre repos ;
Ferme ces paupières, petit ange,
Dors sur le sein de ta mère.

Huna'n dawel, heno, huna,
Huna'n fwyn, y tlws ei lun;
Pam yr wyt yn awr yn gwenu,
Gwenu'n dirion yn dy hun?
Ai angylion fry sy'n gwenu,
Arnat ti yn gwenu'n llon,
Tithau'n gwenu'n ôl dan huno,
Huno'n dawel ar fy mron?

Dors, ma chérie, la nuit tombe
Repose-toi dans un sommeil sain et profond ;
Je saurais pourquoi tu souris,
Sourire doucement pendant que tu dors !
Vois-tu les anges sourire
Alors qu'ils voient ton repos rose,
Pour que tu doives sourire une réponse
Alors que tu t'assoupis sur ma poitrine ?

Paid ag ofni, dim ond deilen
Gura, gura ar y ddôr;
Paid ag ofni, ton fach unig
Sua, sua ar lan y môr;
Huna blentyn, nid oes yma
Ddim i roddi iti fraw;
Gwena'n dawel yn fy mynwes.
Ar yr engyl gwynion draw.

N'ayez pas peur, ce n'est rien qu'une onde
Tapotant, tapotant à la porte;
N'ayez pas peur, c'était une vaguelette
Soupirant, soupirant sur le rivage.
Sommeil, sommeil, rien ne peut te blesser,
Rien ne t'apporte de mal ni de peur ;
Dors, ma chérie, souriant doucement
A ces anges vêtus de blanc.

Loch Lomond Scotland

By yon bonnie banks and by yon bonnie braes,
Where the sun shines bright on Loch Lomond,
Where me and my true love were ever wont to gae,
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

Par les jolies rives et par les jolies collines,
Où le soleil brille sur le Loch Lomond
Là où avec mon véritable amour avions l'habitude d'aller
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond.

O ye'll tak' the high road, and I'll tak' the low road,
And I'll be in Scotland afore ye,
But me and my true love will never meet again,
On the bonnie, bonnie banks o' Loch Lomond.

Tu prendras la route du dessus et moi la route du bas,
Et je serai en Ecosse avant toi.
Mais moi et mon véritable amour ne nous reverrons plus,
Sur les jolies, jolies rives du Loch Lomond.

'Twas there that we parted, in yon shady glen,
On the steep, steep side o' Ben Lomond,
Where in soft purple hue, the highland hills we view,
And the moon coming out in the gloaming.

C'était là que nous nous étions quittés dans un sombre vallon,
Sur le versant escarpé du Ben Lomond.
Dans la couleur pourpre profonde des Highlands,
Avec la lune se levant dans le crépuscule.

The wee birdies sing and the wildflowers spring,
And in sunshine the waters are sleeping.
But the broken heart it kens nae second spring again,
Though the waeiful may cease frae their grieving.

Les petites oiseaux chantent et les fleurs sauvages naissent,
Et sous le soleil brillant, les eaux dorment.
Mais le cœur brisé, ne connaît pas de deuxième printemps,
Le malheureux peut cesser de te saluer.

SAISON 2023-2024

Sous réserve de modifications

OPÉRAS

MIS EN SCÈNE ET COMÉDIE-BALLET

BERLIOZ : LES TROYENS

Première Partie : La Prise de Troie

Seconde Partie : Les Troyens à Carthage

Monteverdi Choir

Orchestre Révolutionnaire et Romantique

John Eliot Gardiner, direction

29 août 2023 | Opéra Royal

HAENDEL : ARIODANTE

Les Arts Florissants

William Christie, direction

Nicolas Briçon, mise en espace

8 octobre | Opéra Royal

ZINGARELLI : ROMÉO ET JULIETTE

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

Gilles Rico, mise en scène

18, 20, 22 octobre | Opéra Royal

Nouvelle Production de l'Opéra Royal

MOZART : DON GIOVANNI

Chœur, Orchestre et Ballet de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry, direction

Marshall Pynkoski, mise en scène

15, 17, 18, 19 novembre | Opéra Royal

Nouvelle Production de l'Opéra Royal

MOLIÈRE – LULLY :

LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Les solistes de l'Ensemble La Révérence

Christophe Coin, direction

Denis Podalydès

(sociétaire de la Comédie-Française), mise en scène

du 4 au 6 & du 9 au 14 janvier | Opéra Royal

BOISMORTIER :

DON QUICHOTTE CHEZ LA DUCHESSE

Le Concert Spirituel

Hervé Niquet, direction

Corinne et Gilles Benizio

(alias Shirley et Dino), mise en scène

26, 27, 28 janvier | Opéra Royal

GLUCK – BERLIOZ : ORPHÉE ET EURYDICE

Chœur et Orchestre Collegium 1704

Václav Luks, direction

Aurélien Bory, mise en scène

7, 9, 10 mars | Opéra Royal

MOZART :

L'ENLÈVEMENT AU SÉRAIL

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry, direction

Michel Fau, mise en scène

22, 23, 25, 26 mai | Opéra Royal

Nouvelle Production de l'Opéra Royal

HAENDEL : JULES CÉSAR EN ÉGYPTE

Cecilia Bartoli

Version de concert mise en espace

Les Musiciens du Prince-Monaco

Gianluca Capuano, direction

6 juin | Opéra Royal

CECILIA BARTOLI/JOHN MALKOVITCH :

DUEL DE STARS

Version de concert mise en espace

Les Musiciens du Prince-Monaco

Gianluca Capuano, direction

8 juin | Opéra Royal

MONTEVERDI : L'ORFEO

Chœur de l'Opéra Royal – Le Concert des Nations

Jordi Savall, direction

Pauline Bayle, mise en scène

21, 22, 23 juin | Opéra Royal

PURCELL :

THE FAIRY QUEEN

Compagnie Käfig

Les Arts Florissants

William Christie, direction

Mourad Merzouki, chorégraphie et mise en espace

27 juin | Opéra Royal

VIVALDI :

GLORIA E IMENEO

Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

Nicolas Briçon, mise en scène

29, 30 juin | Théâtre de la Reine

Nouvelle Production de l'Opéra Royal

OPÉRAS

EN VERSION DE CONCERT

MOZART : MITRIDATE, RE DI PONTO

Les Musiciens du Louvre

Marc Minkowski, direction

24 novembre | Opéra Royal

MONTEVERDI :

LE COURONNEMENT DE POPPÉE

Les Épopées – Stéphane Fuget, direction

17 décembre | Grande Salle des Croisades

GASPARINI :

ATALIA

Ensemble Hemiolia

Emmanuel Resche-Caserta, direction

8 janvier | Salon d'Hercule

LULLY : ATYS

Chœur de chambre de Namur

Les Talens Lyriques

Christophe Rousset, direction

22 janvier | Opéra Royal

LULLY : ALCESTE

Chœur de l'Opéra Royal – Les Épopées

Stéphane Fuget, direction

30 janvier | Opéra Royal

WAGNER : LA WALKYRIE

Solistes et Orchestre du Théâtre National de la Sarre

Sébastien Rouland, direction

17 mars | Opéra Royal

RAMEAU : PLATÉE

La Chapelle Harmonique

Valentin Tournet, direction

27 avril | Opéra Royal

CIMAROSA : L'OLIMPIADE

Les Talens Lyriques

Christophe Rousset, direction

16 mai | Opéra Royal

RAMEAU : LES BORÉADES

Collegium 1704 - Václav Luks, direction

31 mai | Opéra Royal

DESTOUCHES :

TÉLÉMAQUE ET CALYPSO

Les Ombres

Margaux Blanchard et Sylvain Sartre, direction

19 juin | Grande Salle des Croisades

COLIN DE BLAMONT :

LES FÊTES GRECQUES ET ROMAINES

La Chapelle Harmonique

Valentin Tournet, direction

4 juillet | Opéra Royal

CONCERTS

CONCERT DE GALA DE L'ADOR

Marie Perbost, soprano

Nicolò Balducci, contre-ténor

Orchestre de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry et Stefan Plewniak, direction

1^{er} octobre | Opéra Royal

LA NAISSANCE DE VERSAILLES

Messe de Consécration du Château de Louis XIII

Chœur d'enfants de La Maîtrise de Paris

Chœur de l'Opéra Royal – Consort Musica Vera

Jean-Baptiste Nicolas, direction

7 octobre | Chapelle Royale

MOZART : REQUIEM

Pygmalion – Raphaël Pichon, direction

15 octobre | Chapelle Royale

THE CROWN

Hymnes du Couronnement de Haendel et Purcell

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry, direction

25 novembre | Chapelle Royale

BACH : CANTATES :**TEMPS ET ÉTERNITÉ**Pygmalion – **Raphaël Pichon**, direction

28 novembre | Chapelle Royale

RÉCITAL PHILIPPE JAROUSSKY :**AIRS OUBLIÉS**

Le Concert de la Loge

Julien Chauvin, violon et direction

2 décembre | Opéra Royal

RÉCITAL JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI :**BEYOND**

Il Pomo d'Oro

4 décembre | Opéra Royal

LULLY – CHARPENTIER :**TE DEUM**

Le Poème Harmonique

Vincent Dumestre, direction

5 décembre | Chapelle Royale

MOZART – LE CHEVALIER DE SAINT-GEORGES :**CONCERTOS POUR VIOLON**

Orchestre de l'Opéra Royal

Théotime Langlois de Swarte, violon et direction

6 décembre | Salon d'Hercule

CAMPRA : REQUIEMLes Arts Florissants – **William Christie**, direction

9 décembre | Chapelle Royale

RÉCITAL SONYA YONCHEVA :**NOËL À VERSAILLES**

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

10 décembre | Chapelle Royale

BACH :**ORATORIO DE NOËL**

La Chapelle Harmonique

Valentin Tournet, direction

22 décembre | Chapelle Royale

HAENDEL : LE MESSIE

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry, direction

23, 24 décembre | Chapelle Royale

BACH :**CONCERTOS POUR VIOLON(S)**

Orchestre de l'Opéra Royal

Théotime Langlois de Swarte, violon et direction

15 janvier | Salon d'Hercule

MONTEVERDI :**VÊPRES DE LA VIERGE**

Cappella Mediterranea

Leonardo García Alarcón, direction

21 janvier | Chapelle Royale

LES TROIS CONTRE-TÉNORS

Bruno de Sá, Théo Imart, Nicolò Balducci

Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

29 janvier | Opéra Royal

CHARPENTIER :**MISSA ASSUMPTA EST MARIA****Motet pour une longue Offrande**Marguerite Louise – **Gaétan Jarry**, direction

10 mars | Chapelle Royale

RÉCITAL SAMUEL MARIÑO

Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

11 mars | Salon d'Hercule

PURCELL :**HAIL! BRIGHT CECILIA**

Le Poème Harmonique

Vincent Dumestre, direction

16 mars | Chapelle Royale

BEETHOVEN :**L'EMPEREUR**

Hyuk Lee, piano

Orchestre de l'Opéra Royal

Victor Jacob, direction

18 mars | Opéra Royal

BACH :**CANTATES**

Ensemble Correspondances

Sébastien Daucé, direction

23 mars | Chapelle Royale

HAENDEL :**ISRAËL EN ÉGYPTÉ**

Monteverdi Choir – English Baroque Soloists

John Eliot Gardiner, direction

24 mars | Chapelle Royale

COUPERIN :**LEÇONS DE TÉNÈBRES**

Chœur et Orchestre de l'Opéra Royal

Chloé de Guillebon, direction

27 mars | Chapelle Royale

VIVALDI – PERGOLÈSE :**STABAT MATER POUR DEUX CASTRATS**

Théo Imart, Filippo Mineccia

Orchestre de l'Opéra Royal

Stéphane Fuget, direction

29 mars | Chapelle Royale

BACH :**PASSION SELON SAINT JEAN**

Tölzer Knabenchor – Orchestre de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry, direction

30, 31 mars | Chapelle Royale

BACH :**MESSE EN SI MINEUR**Pygmalion – **Raphaël Pichon**, direction

6 avril | Chapelle Royale

MONTEVERDI :**SELVA MORALE E SPIRITUALE**

Le Poème Harmonique

Vincent Dumestre, direction

28 avril | Chapelle Royale

MOZART :**GRANDE MESSE EN UT MINEUR**

Chœur de Radio France

Orchestre national d'Île-de-France

Case Scaglione, direction

26 mai | Chapelle Royale

AU SERVICE DE SA MAJESTÉ**Les Chapelles Royales de Londres et Paris**

Ensemble Correspondances

Sébastien Daucé, direction

14 juin | Chapelle Royale

VIVALDI – GUIDO :**QUATRE SAISONS**

Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction

13, 14 juillet | Opéra Royal

BALLETS**MALANDAIN BALLET BIARRITZ :****LES QUATRE SAISONS**

Orchestre de l'Opéra Royal

Stefan Plewniak, direction**Thierry Malandain**, chorégraphie

14, 15, 16, 17 décembre | Opéra Royal

BALLET PRELJOCAJ :**BLANCHE NEIGE****Angelin Preljocaj**, chorégraphie

Du 20 au 24 & du 26 au 31 décembre | Opéra Royal

BALLET PRELJOCAJ :**HOMMAGE AUX BALLETS RUSSES****Annonciation – Noces****Angelin Preljocaj**, chorégraphie

Du 28 au 31 mars & du 2 au 5 avril 2024 | Opéra Royal

LA SAISON MUSICALE est présentée avec le généreux soutien de Aline Foriel-Destezet, de HBR Investment group, de l'ADOR et du Cercle des entreprises mécènes.

L'ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL est placé sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet.



6^e DÎNER DE GALA DE L'ADOR

Dimanche 1^{er} octobre 2023 – 16h



PROGRAMME

Réception champagne dans les Salles des Croisades

Concert à l'Opéra Royal

Marie Perbost, soprano

Nicolò Balducci, contre-ténor

Orchestre de l'Opéra Royal

Gaétan Jarry & Stefan Plewniak, direction

Cocktail dans le Salon d'Hercule

Les Grands Appartements et la Galerie des Glaces

Dîner dans la Galerie des Batailles

**AU BÉNÉFICE DE LA SAISON MUSICALE
DU CHÂTEAU DE VERSAILLES**

Places individuelles à partir de 950€.
Tables de 10 personnes.

Éligible à la réduction d'impôts (66% pour les particuliers,
60% pour les entreprises au titre de l'IR et 75% au titre de l'IFI).
Voir conditions.

Informations et réservations
Les Amis de l'Opéra Royal (ADOR)

01 30 83 70 92 | amisoperaroyal@gmail.com
www.chateauversailles-spectacles.fr/gala